

LEGAL CONFIDENTIAL CERTIFIED TRANSLATIONS

Mehr als Wörterbuchübersetzungen Meer dan woordenboekvertalingen



Foto: DNHK/Carsten Estl

Sabine Haenen, directeur/ Geschäftsführerin
Legal Confidential

KONTAKT/CONTACT

Sabine Haenen

T 0031 (0) 40 293 8098

E shaenen@legalconfidential.nl

www.legalconfidential.nl

Vertalingen van contracten, algemene voorwaarden, statuten, dagvaardingen, vonnissen, jaarverslagen, aktes, certificaten en websites. Geen probleem voor Legal Confidential Certified Translations die zich sinds 1998 bezighoudt met de vertaling van juridische documenten. Opdrachtgevers zijn advocatenkantoren, juridische afdelingen en directies van multinationals in binnen- en buitenland.

“Een echte nichemarkt”, aldus Sabine Haenen, directeur van Legal Confidential. “Niet iedereen kan overweg met het juridische jargon in een andere taal, terwijl het toch belangrijk is om documenten perfect vertaald te krijgen.”

Legal Confidential biedt Nederlands, Duits, Engels en Italiaans. Maar een juridische vertaling is geen kwestie van een druk op de knop. “Het is heel nauwkeurig werk. Wij hebben planken vol met specialistische woordenboeken,” zegt Haenen. Wat niet wil zeggen dat er alleen in woordenboeken wordt gebladerd. Termen die moeilijk te vinden zijn, worden opgespoord via een netwerk van deskundigen en komen dan in de eigen woordenlijst te staan.

Naast juridische zaken komen er ook regelmatig andere vakgebieden aan bod. “Een tekst is nooit alleen maar juridisch. Als wij een contract vertalen over olieraffinage, luchtvaart, financiële kwesties of een Europese aanbesteding, dan moeten we ook thuis zijn in dat vakjargon”, aldus Haenen. Legal Confidential doet ook steeds vaker technische vertaalopdrachten. *Marlies Komorowski*

Übersetzungen von Verträgen, Allgemeinen Geschäftsbedingungen, Satzungen, Vorladungen, Urteilen, Jahresberichten, Akten, Zertifikaten und Internetseiten. Das alles ist kein Problem für Legal Confidential Certified Translations, die sich seit 1998 mit der Übersetzung von juristischen Dokumenten beschäftigen. Die Auftraggeber sind Kanzleien, juristische Abteilungen und Geschäftsführungen von multinationalen Konzernen im In- und Ausland.

„Ein echter Nischenmarkt“, erklärt Sabine Haenen, Geschäftsführerin von Legal Confidential. „Nicht jeder kommt zurecht mit dem juristischen Jargon in einer anderen Sprache, obwohl es wichtig ist, Dokumente korrekt zu übersetzen.“

Legal Confidential bietet Niederländisch, Deutsch, Englisch und Italienisch. Aber juristische Dokumente sind nicht auf Knopfdruck übersetzt. „Es ist eine sehr genaue Arbeit. Wir haben Regale voll mit spezialisierten Wörterbüchern“, sagt Haenen. Das soll aber nicht heißen, dass nur in Wörterbüchern geblättert wird. Ausdrücke, die schwer zu finden sind, werden mittels eines Expertennetzwerks aufgespürt und dann in einem eigenen Wörterverzeichnis aufgenommen.

Neben juristischen Dokumenten werden auch regelmäßig andere Fachgebiete behandelt. „Ein Text ist nicht immer nur juristisch. Wenn wir einen Vertrag über Ölraffinage, Luftfahrt, finanzielle Fragen oder eine europäische Ausschreibung übersetzen, dann müssen wir auch in diesem Fachjargon zu Hause sein“, so Haenen. Legal Confidential ist deshalb auch immer öfter tätig bei technischen Übersetzungsaufgaben. *Marlies Komorowski*